

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٤٤٥ لسنة ٢٠١٧

بشأن الموافقة على مذكرة التفاهم الموقعة بتاريخ ٢٠١٦/١/٢١،
بين حكومتى جمهورية مصر العربية ممثلة فى وزارة البيئة وجمهورية الصين الشعبية
ممثلة فى اللجنة الوطنية للتنمية والإصلاح بشأن توريد بضائع
كمنحة لوزارة البيئة لمواجهة التغيرات المناخية، والاتفاق التكميلى لها
والموقع بتاريخ ٢٠١٧/١/١٦

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛
وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على مذكرة التفاهم الموقعة بتاريخ ٢٠١٦/١/٢١، بين حكومتى جمهورية
مصر العربية ممثلة فى وزارة البيئة وجمهورية الصين الشعبية ممثلة فى اللجنة الوطنية
للتنمية والإصلاح بشأن توريد بضائع بما لا يزيد على ٢٠ مليون يوان صينى
(ما يعادل نحو ٣ مليون دولار أمريكى) كمنحة لوزارة البيئة لمواجهة التغيرات المناخية،
والاتفاق التكميلى لها والموقع بتاريخ ٢٠١٧/١/١٦، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٠ ذى الحجة سنة ١٤٣٨ هـ

(الموافق ١١ سبتمبر سنة ٢٠١٧ م) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى غرة ربيع الآخر سنة ١٤٣٩ هـ

(الموافق ١٩ ديسمبر سنة ٢٠١٧ م) .

الاتفاق التكميلي

لمذكرة التفاهم

بين

جمهورية مصر العربية

ممثلة في وزارة البيئة

و

جمهورية الصين الشعبية

ممثلة في لجنة التنمية والإصلاح الوطنية

بشأن

توريد بضائع لمواجهة التغيرات المناخية

وزارة البيئة بجمهورية مصر العربية واللجنة الوطنية للتنمية والإصلاح لجمهورية الصين الشعبية (ويشار إليهما فيما بعد باسم "الطرفين") ،
تم توقيع "مذكرة تفاهم بين وزارة البيئة فى جمهورية مصر العربية ولجنة التنمية والإصلاح الوطنية لجمهورية الصين الشعبية فيما يتعلق بتوريد بضائع لمواجهة التغيرات المناخية فى 21 يناير 2016

وافقت اللجنة الوطنية للتنمية والإصلاح لجمهورية الصين الشعبية على تقديم ما لا يزيد على 20 مليون يوان من البضائع لوزارة البيئة فى جمهورية مصر العربية لمرة واحدة من أجل تعزيز قدرتها المحلية فى مكافحة تغير المناخ .
توصل الطرفان إلى اتفاق تكميلى التالى للمصالح المتبادلة :

المادة (1)

طبقاً لمتطلبات وزارة البيئة المصرية فإن لجنة التنمية والإصلاح الوطنية لجمهورية الصين الشعبية ستقوم بتوريد البضائع التالية إلى وزارة البيئة المصرية (أضواء الشوارع LED تعمل بالطاقة الشمسية ، نظام توليد الطاقة المنزلية بالطاقة الشمسية، مصابيح LED/ أنابيب ، ومكيفات الهواء الموفرة للطاقة) وفقاً لمتطلبات مصر .
وقد تم تحديد الكميات والمواصفات والمعايير للبضائع من قبل الطرفين من خلال التشاور المتبادل (مرفقة فى ملحق هذا الاتفاق) .

المادة (2)

عند إجراء أى معاينات ميدانية أثناء تنفيذ المشروع، يتعين على وزارة البيئة فى جمهورية مصر العربية تقديم المساعدة والدعم اللوجيستيين اللازمين فيما يتعلق بترتيب الزيارات والمقابلات بدون تبعات مالية .

المادة (3)

تتولى وزارة البيئة فى جمهورية مصر العربية تحسين التوعية العامة للمشروع من خلال وسائل الإعلام مثل الإذاعة والتليفزيون لتعزيز الوعى العام لتغير المناخ .

المادة (4)

تقوم وزارة البيئة فى جمهورية مصر العربية بتقديم ملاحظات مكتوبة إلى لجنة التنمية والإصلاح الوطنية لجمهورية الصين الشعبية على أداء البضائع فى غضون اثنى عشر شهراً من تاريخ التوقيع على شهادة التسليم من قبل وزارة البيئة .

المادة (5)

سيقوم المورد الصينى الذى سيتم اختياره من خلال لجنة التنمية والإصلاح الوطنية لجمهورية الصين الشعبية بتوفير وكيل معتمد فى مصر له لتوفير خدمات ما بعد التوريد خلال فترة الضمان .

المادة (6)

ستقوم لجنة التنمية والإصلاح الوطنية لجمهورية الصين بنقل البضائع لميناء الإسكندرية وستورد (5%) من البضائع احتياطى لتغطية أى خسائر أو بضائع تالفة نتيجة عملية النقل ، وعند وصول البضائع سيقوم الطرفان مشتركين بالتأكد على نوعية وكمية ومواصفات البضائع التى تم استلامها كما هو متفق عليه فى مكان التخزين . وتلتزم وزارة البيئة بجمهورية مصر العربية بتوقيع شهادة استلام خلال سبعة أيام من تاريخ الوصول فى جمهورية مصر العربية .

المادة (7)

يدخل الاتفاق التكميلى هذا حيز النفاذ منذ تاريخ التوقيع عليه من الطرفين .

المادة (8)

هذا الاتفاق التكميلي يدخل حيز التنفيذ ويعتبر جزءاً من مذكرة التفاهم ،
وله نفس القوة القانونية مثل مذكرة التفاهم .
تم هذا الاتفاق التكميلي في نسختين في القاهرة يوم 16 يناير 2017 باللغات
الصينية والإنجليزية والعربية ، وجميع النصوص متساوية الحجية . في حال وجود أى
اختلاف في التفسير ، فإن النسخة الإنجليزية سيحتكم بها .

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

(إمضاء)

م/ أحمد أبو السعود

الرئيس التنفيذى

لجهاز شئون البيئة

عن حكومة

جمهورية الصين الشعبية

(إمضاء)

السيد/ لى بياومين

أمين عام لجنة التنمية

والإصلاح الوطنية

Annex I:

Items	Specifications	Quantities
Solar LED street lights	20W	450
	40W	1185
	50W	150
	60W	50
Solar household power generation systems	60W	1000
LED Lamps	7W LED bulbs	10000
	9W T8 tubes	15000
	18W T8 tubes	15000
Energy-saving air conditioners	1P	106
	1.5P	200
	2P	300
	3P	300

تتعهد وزارة البيئة بجمهورية مصر العربية بأن البضائع الواردة أعلاه سيتم استخدامها في مدينة القاهرة ، وبصورة أساسية في إعادة تجهيز مبنى وزارة البيئة بغرض توفير الطاقة وإضاءة الطرق المحيطة في المناطق المجاورة لتوفير متطلبات الكهرباء الأساسية للتجمعات السكانية بالمدن المحيطة . وسيتم إعلام لجنة التنمية والإصلاح بتلك المواقع بصورة كتابية بعد تحديدها .

مذكرة تفاهم

بين

جمهورية الصين الشعبية

ممثلة في اللجنة الوطنية للتنمية والإصلاح

و

جمهورية مصر العربية

ممثلة في وزارة البيئة

بشأن

توريد بضائع لمواجهة التغيرات المناخية

اللجنة الوطنية للتنمية والإصلاح الوطنى لجمهورية الصين الشعبية ووزارة البيئة بجمهورية مصر العربية (ويشار إليهما فيما بعد باسم "الطرفين") ،
رجوعاً إلى الدعم والتعاون المتبادل طويل الأجل وكذلك الحوار الإيجابى والتعاون بين الطرفين فى مجال تغير المناخ .
وإدراكاً بأن تغير المناخ وآثاره السلبية تمثل تحدياً مشتركاً للبشرية، الأمر الذى يحتاج إلى مواجهته بشكل فعال من خلال تعزيز التعاون الدولى ،
اتفق الطرفان على استمرار تعزيز الثقة المتبادلة والتعاون بين الطرفين للتصدى لتغير المناخ والتخفيف الفعال للآثار السلبية لتغير المناخ على جمهورية مصر العربية وتحسين الرخاء الاجتماعى .

توصل الطرفان إلى التفاهم التالى للمصالح المتبادلة :

المادة (١)

وافقت اللجنة الوطنية للتنمية والإصلاح لجمهورية الصين الشعبية على تقديم ما لا يزيد على ٢٠ مليون يوان من البضائع لوزارة البيئة فى جمهورية مصر العربية لمرة واحدة من أجل تعزيز قدرتها المحلية فى مكافحة تغير المناخ ، ويجب تحديد النوع والكميات والمواصفات والمحددات من البضائع من خلال المشاورات بين الطرفين ، والمواصفات يجب أن يتم تحديدها فى اتفاقية ملحقة وتعتبر جزءاً مكملاً من مذكرة التفاهم هذه .

المادة (٢)

ستقوم اللجنة القومية للتنمية والإصلاح بجمهورية الصين الشعبية بالتوقيع على عقود توريد السلع أو عقود تنفيذ مع شركات توريد السلع أو الجهات التنفيذية التى سوف يتم اختيارها عن طريق عملية المناقصات التى تتناسب مع القوانين واللوائح الصينية وتنقل السلع إلى ميناء الأدبية بجمهورية مصر العربية .

المادة (٣)

تضمن وزارة البيئة بجمهورية مصر العربية أن السلع المذكورة أعلاه يتم إعفاؤها من كافة الضرائب بعد وصولها إلى أرض جمهورية مصر العربية، ويجب أن تكون مسئولة عن الإعفاء الجمركي، وتسليم، ونقل السلع مباشرة عقب وصولها إلى ميناء الأدبية بجمهورية مصر العربية كما تتحمل كافة التكاليف الناشئة عن ذلك.

المادة (٤)

عقب وصول السلع المذكورة أعلاه، يجب أن يشترك كلا الطرفين في التأكيد على أنواع، جودة، كمية، وتوصيف السلع وتقوم وزارة البيئة بجمهورية مصر العربية بالتوقيع على شهادة التسليم خلال ٧ أيام من تاريخ وصول السلع إلى جمهورية مصر العربية.

المادة (٥)

١ - بعد استلام السلع من قبل وزارة البيئة يجب على لجنة التنمية والإصلاح الوطنية بجمهورية الصين أن تتحمل مسؤولية الإشراف على شركات التوريد ذات الصلة والشركات التنفيذية لتوريد السلع وإرسال الموظفين الفنيين إلى جمهورية مصر العربية لتقديم التدريب وفقاً لشروط عقد التوريد.

٢ - يجب على (الوزارة أو الإدارة المعنية) في جمهورية مصر العربية تنظيم تركيب المعدات داخل حدود جمهورية مصر العربية والتأكد على السلامة الشخصية للفريق الفني خلال تقديم مهامهم التدريبية في مصر.

٣ - يحق للجنة التنمية والإصلاح بجمهورية الصين التفسير النهائي بشأن التدريب الخاص بالتركيب والدعم الفني المقدم لوزارة البيئة لجمهورية مصر العربية.

المادة (٦)

يتفق الطرفان على تكوين فرق عمل للتنسيق والاتصال من وقت إلى آخر، وتقديم المشورات حول المستجدات التي تتعلق بتنفيذ المذكرة المشار إليها، وذلك لتوجيه عمل المنفذين من الجانبين وتقييم النتائج المترتبة على تنفيذ هذه الأعمال.

ويعين كل طرف (على مستوى) مدير عام مسئول عن فريق عمله للقيام ببعض المهام المحددة ومهام رسمية معينة مثل الاتصال .

المادة (٧)

لكل طرف حق إضافة وتعديل مذكرة التفاهم كتابة بناءً على الاتفاق المتبادل .

المادة (٨)

يجب أن تتفق جميع الترتيبات المكملة التى تتعلق بتنفيذ هذه المذكرة التى تتم من خلال الطرفين مع لوائح وقوانين البلدين .

المادة (٩)

تنتهى جميع أعمال التنفيذ ذات الصلة بتوريد السلع فى مذكرة التفاهم هذه خلال عامين من تاريخ التوقيع على مذكرة التفاهم .

المادة (١٠)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ منذ تاريخ التوقيع عليها من الطرفين .
تم تحرير مذكرة التفاهم بثلاث لغات، نسخة عربية وصينية وإنجليزية فى القاهرة بتاريخ باللغتين الصينية والإنجليزية، وكل النسخ متساوية المحتوى، فى حالة الاختلاف فى التفسير يتم الرجوع للنسخة الإنجليزية .

عن لجنة التنمية والإصلاح

(التوقيع)

السيد/ زو شاوشى

الرئيس

عن حكومة

جمهورية الصين الشعبية

عن وزارة البيئة

(التوقيع)

د/ خالد فهمى

وزير البيئة

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

قرار وزير الخارجية

رقم ٤ لسنة ٢٠١٨

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٤٤٥ الصادر بتاريخ ٢٠١٧/٩/١١ بشأن الموافقة على مذكرة التفاهم الموقعة بتاريخ ٢٠١٦/١/٢١ بين حكومتى جمهورية مصر العربية ممثلة فى وزارة البيئة وجمهورية الصين الشعبية ممثلة فى اللجنة الوطنية للتنمية والإصلاح بشأن توريد بضائع كمنحة لوزارة البيئة لمواجهة التغيرات المناخية ، والاتفاق التكميلى لها الموقع بتاريخ ٢٠١٧/١/١٦ ؛ وعلى موافقة مجلس النواب بتاريخ ٢٠١٧/١٢/١٩ ؛ وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠١٧/١٢/٢٢ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

تنشر فى الجريدة الرسمية مذكرة التفاهم الموقعة بتاريخ ٢٠١٦/١/٢١ بين حكومتى جمهورية مصر العربية ممثلة فى وزارة البيئة وجمهورية الصين الشعبية ممثلة فى اللجنة الوطنية للتنمية والإصلاح بشأن توريد بضائع كمنحة لوزارة البيئة لمواجهة التغيرات المناخية ، والاتفاق التكميلى لها الموقع بتاريخ ٢٠١٧/١/١٦ ، ويُعمل بمذكرة التفاهم هذه اعتباراً من ٢٠١٦/١/٢١ ، وبالاتفاق التكميلى لها اعتباراً من ٢٠١٧/١/١٦

صدر بتاريخ ٢٠١٨/٢/٧

وزير الخارجية

سامح شكرى